

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СОДЕРЖАНИЯ ПОНЯТИЯ-ЦЕННОСТИ *TOLERANCE* (ТОЛЕРАНТНОСТЬ) В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ РУССКИХ И АМЕРИКАНЦЕВ

Матюшина Василиса Валерьевна

Доцент, Московский государственный институт
международных отношений (университет)
МИД Российской Федерации
vas-matyushina@yandex.ru

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE CONTENT OF THE CONCEPT-VALUES OF TOLERANCE IN THE LINGUISTIC CONSCIOUSNESS OF RUSSIANS AND AMERICANS

V. Matyushina

Summary: The emphasis is placed on the comparative contents analysis of the concept value TOLERANCE (TOLERANTNOST) in American and Russian linguistic consciousness. The axiological aspect of the meaning of the word is in the focus of the author's attention. Here the author supports the idea that consciousness does not only reflect reality but it is an instrument of evaluating reality as well. The semantic analysis is applied as the contents of a linguistic sign serves as a linguistic projection of the contents of the concept value TOLERANCE (TOLERANTNOST). The research goal is the following: to analyze the contents of the concept value, to define the components of its meaning. In the course of the research there was applied a great amount of material from American and Russian encyclopedic and definition dictionaries together with the material from the American National Corpus of the English Language, as well as from the Russian National Corpus of the Russian Language. Linguistic consciousness is perceived as a value-oriented consciousness. A great deal of attention is paid to illustrating the phenomenon of the meaning forming and the contents shaping as far as the concept development is concerned. Both the meaning and the contents of a concept are regarded as multi-faceted and many-sided structure, composed of a lot of elements. The experimental research is done to analyze and define the contents of the concept value by means of a semantic analysis.

Keywords: language, consciousness, understanding, linguistic consciousness, externality, semes, value, component-definitional analysis.

Аннотация: В представленной статье проводится сравнительный анализ содержания понятия-ценности *TOLERANCE* (ТОЛЕРАНТНОСТЬ) в рамках языкового пространства русских и американцев. Основное внимание уделяется рассмотрению аксиологического аспекта значения понятия-ценности, поскольку сознание представляется не только как непосредственное отражение окружающей действительности, но и являет собою определенный инструмент оценивания совокупности различных явлений и предметов действительности. Содержание языкового знака – овнешнителя содержания понятия-ценности *TOLERANCE* (ТОЛЕРАНТНОСТЬ) – исследуется посредством психолингвистического инструментария, а именно, метода компонентно-дефиниционного анализа. Формулируется исследовательская задача, основная направленность которой заключается в комплексном анализе содержания понятия-ценности, а также определения компонентов ее семантического значения. В рамках представленного исследования используется совокупность различных литературных источников: материалов энциклопедических и толковых словарей английского и русского языков, а также материал корпуса текстов английского и русского языков. Языковое сознание представлено в контексте ценностно-ориентированного понимания. В статье раскрывается феномен формирования содержания понятия, представляемое в качестве многоаспектной и многоуровневой структурой, включающей в свой состав множество компонентов. Проводится экспериментальное исследование содержания понятия-ценности при помощи метода компонентно-дефиниционного анализа.

Ключевые слова: язык, сознание, понимание, языковое сознание, овнешние, семы, ценность, компонентно-дефиниционный анализ.

Представленная статья, предлагаемая вниманию всех, кто интересуется проблемами семантики, перевода и аксиологическими аспектами значения с позиции психолингвистического подхода к содержанию языкового знака, представляет результаты экспериментального психолингвистического исследования и анализа содержания понятия-ценности *TOLERANCE* (ТОЛЕРАНТНОСТЬ) в языковом сознании русских и американцев.

Предметом экспериментального исследования явилось семантическое содержание понятия-ценности *TOLERANCE* (ТОЛЕРАНТНОСТЬ) и формы ее овнешнения. Сознание, будучи сложнейшим понятием и категорией философии, как

известно, наиболее отчетливо раскрывается для изучения через овнешнители, выражение которых представляется семиотическими конструкциями – знаками.

Подобный подход к пониманию языкового сознания встречается у Е.Ф. Тарасова, который отмечает, что «языковое сознание есть факт овнешнения сознания языком, совокупность психологических механизмов порождения, понимания речи и хранения языка в сознании, языковое сознание – это только компонент когнитивного сознания» [3, с.46].

Цель представленной статьи заключается не только

в определении объема содержания понятия-ценности в языковом сознании русских и американцев, но и в комплексном сопоставлении объема содержания означенного понятия-ценности, осуществленное посредством анализа данного понятия-ценности при помощи ряда психолингвистических методов.

Для реализации и решения целей и задач, определенных темой данной статьи, был выбран метод компонентно-дефиниционного анализа. Согласно определению И.М. Кобозевой, компонентно-дефиниционный анализ заключается в исследовании «содержательной стороны значимых единиц языка, где разложение значения на минимальные семантические составляющие является целью метода» [1, с. 15]. Таким образом, подобное семантическое дробление значения определенных языковых единиц, позволяет обнаружить аутентичные семантические признаки конкретного слова.

Эмпирической базой представленного экспериментального исследования послужили словарные статьи, выбранные из общенаучных и лексикографических источников, из художественных и публицистических произведений.

Поскольку экспериментальное исследование ценностей в языковом сознании невозможно осуществить без анализа взаимосвязи языка и сознания, автором статьи производится некоторое допущение о том, что сознание индивида не только отражает окружающую действительность, но и служит инструментом оценивания явлений и предметов действительности. Ценности при этом понимаются как концептуальные понятия, которые через свои знаковые (словесные) воплощения транслируют особый смысл определенной культуры и определенного общества.

Поскольку сознание как сложнейший феномен возможно изучать исключительно в материальных формах его выражения, т.е. через языковые знаки, одним из эффективных методов для детального изучения сознания становится семический анализ, или компонентно-дефиниционный анализ.

I. Анализ словарных определений в энциклопедических источниках

Для обнаружения семантических компонентов содержательных аспектов понятия-ценности *TOLERANCE* (*ТОЛЕРАНТНОСТЬ*) были использованы дефиниции, представленные в рамках словарных, социологических и философских источников, прошедших обзор и дискрипционный анализ в рамках получения достоверных определений для раскрытия содержания структурных компонентов значения слова. Обнаружения совокупности семантических компонентов данной категории, позволил выявить отличительные особенности не только наименования семантических компонентов на предмет

лексико-грамматического содержания, но и обнаружить которые сходства между русской и американской лингвофилософской традиции. Дифференциация данных семантических компонентов содержится в таблице 1.

Таблица 1.
Семантические компоненты содержания ценности *TOLERANCE* (*ТОЛЕРАНТНОСТЬ*).

Наименование семантических компонентов содержания ценности <i>TOLERANCE</i> в американских энциклопедических источниках	Наименование семантических компонентов содержания ценности <i>ТОЛЕРАНТНОСТЬ</i> в русских энциклопедических источниках
Recognition (признание)	Признание
Respect (уважение)	Уважение
Variation (вариативность, отклонение от значения)	
Endurance (терпение, выносливость)	выдержка
Resistance (невосприимчивость, сопротивляемость)	Толерантность (устойчивость)
Acceptance (принятие, одобрение)	Принятие, одобрение
Permissiveness (снисходительность)	снисходительность
Liberality (широта взглядов)	открытость
	терпимость
	понимание
	диалог

Сравнительный анализ выделенных определений (дефиниций) демонстрирует принципиально различный подход в определении семантического содержания в интерпретации понятия-ценности *TOLERANCE* (*ТОЛЕРАНТНОСТЬ*) в американских и российских энциклопедических источниках. Важным отличием является то, что русские философские и энциклопедические словари не выделяют в качестве отдельного значения «**вариативность, отклонение**», в то время как в американских энциклопедических источниках данное значение является одним из компонентных аспектов содержания понятия-ценности. Подавляющее количество российских философов и социологов в качестве одного из компонентов значения понятия-ценности определяют, прежде всего, «**терпимость**». Данная интерпретация обуславливается спецификой российской философской и культурной ментальностью, где содержание понятия «**терпимость**» обладало широким полем значений, включая в себя и «**снисходительность**», и «**принятие**», и «**уважение**». Ряд ученых полагают, что понятие-ценность *TOLERANCE* (*ТОЛЕРАНТНОСТЬ*) привнесено в русское сознание извне и семантически не оформлено в русском языковом сознании и образе мира. Однако внутренняя форма понятия-ценности позволяет нам поставить ее в один семантический ряд с понятием «**терпимость**», поскольку оба понятия подразумевают уважение и направлены на диалог с разными людьми и обществами. Вот как об этом

пишет В.В. Колесов. «Стремление обеспечить прогресс требует постоянного снижения уровня нетерпимости, способности вступать в диалог, совместно формулировать и решать общие задачи с людьми иных культур, постоянно преодолевать монологический характер мышления, смыслообразования» [2, с. 300].

II. Анализ словарных определений в лексикографических источниках.

При анализе авторитетных лексикографических источников английского и русского языков также был применен метод компонентного анализа для выявления плана содержательного пространства семантических основ значимых языковых единиц, цель которого заключается в дифференциации значения на элементарные семантические компоненты.

Выделенные при анализе дефиниций семы представлены в таблице 2.

Таблица 2.

Семантические компоненты содержания ценности TOLERANCE (ТОЛЕРАНТНОСТЬ).

Наименование семантических компонентов содержания ценности TOLERANCE, репрезентированных в лексикографических источниках американского варианта английского языка	Наименование семантических компонентов содержания ценности ТОЛЕРАНТНОСТЬ, репрезентированных в лексикографических источниках русского языка
Fairness (справедливость)	
Endurance (терпение, выносливость)	
permissiveness	снисходительность
Acceptance (прятие, признание)	
Indulgence (терпимость, снисхождение, потворство, невзыскательность)	терпимость
Broad-mindedness (широта взглядов, терпимость)	терпимость
Liberality (открытость, широта взглядов)	
Sympathy (сочувствие, сострадание)	
Patience (терпение)	
Forbearance (терпеливость, сдержанность)	
Open-mindedness (незашоренный, открытый новому)	
Resistance (невосприимчивость, сопротивляемость)	
Stamina (жизнестойкость, выдержка)	
Resilience (приспособляемость, адаптивность)	

Данные, приведенные из таблицы, демонстрируют очень широкий спектр сем в содержании понятия-ценности, выдвигаемые американскими учеными-лексикографами – от смыслового значения «справедливости» до «приспособляемости, адаптивности». Несмотря на это, актуальным семантическим содержанием, представляемым в словарях, являются и компоненты содержания исследуемого понятия-ценности, которые по своему значению пересекаются по значению к русским семам «терпимость», «снисходительность». Таким образом, в данном случае мнение американских и русских лексикографов является тождественным, а содержание понятия-ценности, приобретает аналогичное себе значение в американском варианте английского языка, где русское понятие «терпимость» адекватно может быть представлено через такие понятия как «indulgence», «permissiveness», «broad-mindedness».

III. Анализ компонентов значения, представленных в корпусном фонде текстов английского и русского языков

Были проанализированы примеры контекстуально-употребления понятия-ценности в английском и русском языках с опорой на корпус текстов.

Примеры контекстуального употребления ценности TOLERANCE в корпусном фонде текстов английского языка	Примеры контекстуального употребления ценности ТОЛЕРАНТНОСТЬ в корпусном фонде текстов русского языка
In America, there are still several important things you can do which will promote tolerance of Islam and Muslim-Americans. ACCEPTANCE (ПРИЯТИЕ, ПРИЗНАНИЕ)	В США избрали первого и последнего черного президента, доказали свою толерантность и на этом надолго успокоились. ПРИЗНАНИЕ, ПРИЯТИЕ
From the very beginning, Amazon has been committed to equal rights, tolerance and diversity - and we always will be BROAD-MINDEDNESS (ШИРОТА ВЗГЛЯДОВ, ТЕРПИМОСТЬ)	За последние несколько лет я замечаю изменения в характере израильского общества, возрастающую зрелость и толерантность среди нерелигиозного населения. ТЕРПИМОСТЬ, УВАЖЕНИЕ, ПОНИМАНИЕ, ПРИЯТИЕ
There has to be zero tolerance of any such behaviour in any walk of life PERMISSIVENESS (СНИСХОДИТЕЛЬНОСТЬ)	Не меньшее удивление вызывает пассивная реакция населения на военный конфликт на Кавказе, на падение жизненного уровня, на положение этнических русских в странах ближнего зарубежья, на повсеместную толерантность по отношению к криминализации общества. СНИСХОДИТЕЛЬНОСТЬ, ПОПУСТИТЕЛЬНОСТЬ, РАВНОДУШИЕ

Примеры контекстуального употребления ценности <i>TOLERANCE</i> в корпусном фонде текстов английского языка	Примеры контекстуального употребления ценности <i>ТОЛЕРАНТНОСТЬ</i> в корпусном фонде текстов русского языка
If she overprescribed, Dr. Nichols told the state board she believed patients developed a tolerance and that they wanted more narcotics instead of waiting several months to see a pain ENDURANCE (ТЕРПЕНИЕ, ВЫНОСЛИВОСТЬ)	Доктор Николс заявила совету штата, что если она прописывала слишком много лекарств, то, по ее мнению, у пациентов развивалась толерантность, и что они хотели больше наркотиков вместо того, чтобы ждать несколько месяцев, чтобы увидеть боль. ВЫНОСЛИВОСТЬ (ТЕРПЕНИЕ, ВЫНОСЛИВОСТЬ) .
Cultivation and cooperation to grow this crop - as well as the fertilizer of mutual tolerance and camaraderie RESISTANCE (НЕВОСПРИИМЧИВОСТЬ, СОПРОТИВЛЯЕМОСТЬ)	Выращивание и сотрудничество для выращивания этой культуры - а также удобрение взаимной толерантности и товарищества СОПРОТИВЛЕНИЕ (НЕВОСПРИИМЧИВОСТЬ, СОПРОТИВЛЯЕМОСТЬ)
"School of Rock," a bossy, prissy, budding control-freak with no tolerance for those who bend the rules. PATIENCE, UNDERSTANDING (ТЕРПЕНИЕ, ПОНИМАНИЕ)	Среди списка проблем депрессивности региона, незащищенные границы, низкая толерантность населения из-за попыток «сохранить свою историческую судьбу» и, как следствие, сильная миграционная фобия. ПОНИМАНИЕ, ПРИЗНАНИЕ, ПРИЯТИЕ, ТЕРПИМОСТЬ, УВАЖЕНИЕ
"Diversity is our strength, and religious tolerance is a value that we, as Canadians, hold dear RESPECT, RECOGNITION (УВАЖЕНИЕ, ПРИЗНАНИЕ)	Он заметил женщину в платке и длинном черном платье, заговорил о нынешнем столпотворении народов в Европе, о том, что хваленая европейская толерантность , по всей видимости, трещит по швам – вон как швейцарцы ополчились против минаретов. ПРИЯТИЕ, УВАЖЕНИЕ, ТЕРПИМОСТЬ, ПОНИМАНИЕ
Where they were to announce plans for a benefit concert to promote international harmony and tolerance LIBERALITY (ОТКРЫТОСТЬ, ШИРОТА ВЗГЛЯДОВ)	Эта задача может быть решена, поскольку исламу как системе политических взглядов присущ не только радикализм, но и прямо противоположные принципы и ценности – умеренность, стремление к компромиссам, лояльность властям, толерантность. ОТКРЫТОСТЬ, ПОНИМАНИЕ, ПРИЗНАНИЕ, ТЕРПИМОСТЬ, УВАЖЕНИЕ

Таким образом, сопоставив семантические компоненты содержания исследуемого понятия-ценности *TOLERANCE (ТОЛЕРАНТНОСТЬ)*, репрезентированные в корпусе текстов, можно сделать вывод о том, что допускается возможность увеличения объема значения слова, который заключен в словарной статье, и уточнить те значения, в которых они потенциальными употребляются носителями культуры, т.е. индивидами. Проведя анализ контекстов компонентов семантического поля исследуемого понятия-ценности *TOLERANCE (ТОЛЕРАНТНОСТЬ)*, следует особо подчеркнуть, что наряду с семемами, которые были ранее выявлены на основе энциклопедических и лексикографических источников, нам удалось описать ряд специфических сем, опираясь и руководствуясь методом контекстуального анализа.

Безусловен тот факт, что в корпусе текстов на английском языке однозначно обнаруживается большее наличие семных составляющих содержания понятия-ценности *TOLEERANCE (ТОЛЕРАНТНОСТЬ)*. Только в английской публицистике можно встретить представление означенного понятия-ценности как «**выносливость**», «**сопротивляемость**», «**невосприимчивость**» («**endurance**», «**resistance**» соответственно). В текстах, написанных на русском языке, пока можно встретить лишь понимание *TOLERANCE (ТОЛЕРАНТНОСТЬ)* только как «**признание**», «**уважение**», «**открытость**», «**терпимость**», что еще раз подчеркивает действительно недостаточную разработанность данного понятия-ценности в отношении как его дефиниции, так и семантического значения, что констатирует отсутствие окончательного и оформленного содержания данного понятия-ценности. Существует мнение, что подобная семантическая неопределенность восприятию понятия-ценности обуславливается что в очень большой степени понятие-ценность *TOLERANCE (ТОЛЕРАНТНОСТЬ)* в рамках русского языкового пространства предстает исключительно в качестве модного термина, как еще один не очень полный синоним уже давно существующих на русском языке понятий-ценностей: **ТЕРПИМОСТЬ, УВАЖЕНИЕ, ПОНИМАНИЕ, ПРИЗНАНИЕ**.

Подводя итоги представленного исследования, следует подчеркнуть широкий пласт интерпретаций понятия-ценности *TOLEERANCE (ТОЛЕРАНТНОСТЬ)*, что позволяет констатировать не только различия в семантические соответствия в контексте языкового пространства русского и американского (английского) языка, но и поливариативность в рамках герменевтического поля транслингвистических понятий и категорий. Утрата семантической идентичности между понятием и значением в условиях несводимости пространства одного языка с другим, способствует усилению ряда лингвофилософских проблем, которые могут служить темой для отдельного исследования.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. – М.: URSS, 2012. – 352 с.

2. Колесов В.В. Русская ментальность в языке и тексте. – СПб.:2007. – 619 с.
3. Тарасов Е.Ф. Актуальные проблемы анализа языкового сознания. // В сб. Языковое сознание и образ мира. Отв. ред. Н.В. Уфимцева. – М.: ИЯз РАН, 2000. – С. 24-33.
4. Большая энциклопедия в 62 тт., том 51. – М.: «Терра», 2006. – 605 с.
5. Новая философская энциклопедия. Под ред. В.С. Степина в 4 т., Т.2. – М.: Мысль, 2001. – 480 с.
6. Социологическая энциклопедия. В 2 тт. М.: Мысль, 2003.
7. Словарь русского языка. В 4 тт. – М.: Изд-во «Русский язык», 1984.
8. Словарь современного русского литературного языка. В 20 тт.// Гл.ред. В.И. Чернышев. М-Ленинград, Изд-во Академии наук СССР, 1963.
9. Национальный корпус русского языка.
10. Academic American Encyclopedia. English Language Encyclopedia, 21 vol. 1980
11. The Encyclopedia Americana. I (1 ed.). Phyladelphia: Carey, Lea @ Carey. 1829. Retrieved 24 February 2017 – via Internet Archive.
12. Essential American English Dictionary. – dictionary.cambridge.org
13. The Dictionary by Merriam Webster. – Merriam-Webster. Com
14. New Oxford American Dictionary, Third Edition, Angus Stevenson and Christine A. Linberg (editors), 2096 pages, August 2010, Oxford University Press.
15. American National Corpus (ANC)Corpus of Contemporary American English (COCA)

© Матюшина Василиса Валерьевна (vas-matyushina@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Московский государственный институт международных отношений
(университет) МИД Российской Федерации